

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 130 (2017)

Artikel: Davart alchüns toponims romans ed alemannics d'origin celtic
Autor: Hoyer, Gunhild
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-730624>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Davart alchüns toponims romans ed alemannics d'origin celtic

Gunhild Hoyer (traducziun: Dumenic Andry)

Ils dicziunaris etimologics fan in general üna distincziun clera tanter duos basas gallicas *brig* e *brog(i)*; minchün da quels pleds po esser accumpagnà da seis derivà *brigilos* o *brogilos*. Alfred Holder¹ attribuischa a la famiglia *brīg* la significaziun da ‘collina’, ‘otezza’, ‘muntogna’ (*op. cit.*, p. 533) ed a la famiglia *brög*, *brögi* la significaziun da ‘territori’ [plü precis: ‘district’, ‘cuntrada, regiun’, ‘pajais’ (*op. cit.*, p. 619)]; al derivà *brogilos* attribuischa el il sen da ‘god circundà d’üna saiv’. Walther von Wartburg repiglia aint il FEW 1, 525a suot l’artichel *brīga* (gallic) e FEW 1, 555–556 suot ils artichels *broga* (gallic) e **brogilos* (gallic) grosso modo las listessas significaziuns da ‘muntogna’ e ‘cunfin’, ‘ur’ e ‘god circundà d’üna saiv viva’. Aint il *Rätisches Namenbuch* preschainta Andrea Schorta, eir el, trais artichels *brig(a)*, *broga* e *brogilos* (tuots a la pagina 51, tom II/1). Quist’ouvra ans ha rendüts consciants da las difficultats da distincziun tanter quistas duos famiglias, cun üna differenza chi cumpiglia be ün vocal. In fat, as chatta las fuormas *Breil* e *Brail* aint il artichel *brig(a)*; *Bregl* e *Briel* invezza sun da chattar aint il artichel *broga*. J. B. Hubschmid, sün fundamaint da las fuormas veglias da la Bregaglia, postulescha ün’otra basa gallica, nempe **berga* ‘röven, costa’ (in: *Zeitschr. Celt. Phil.* 24, 218 citada da Schorta, *op. cit.*, t. II/2: *Fragliches, Varia*, classifichà cullas spiegaziuns pac sgüras).

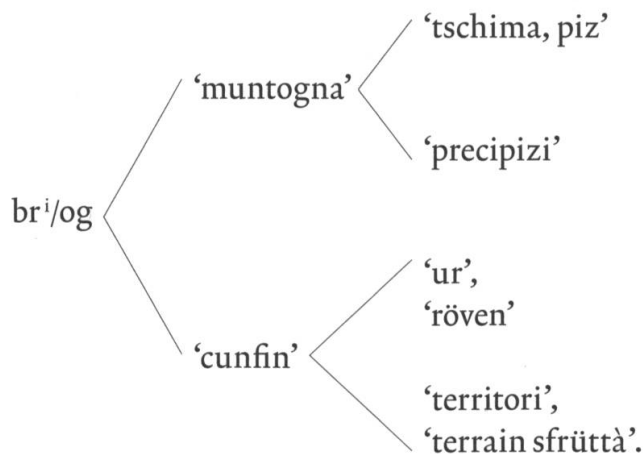
I nu para chi’s possa, davo vainch tschientiners d’evoluziuns foneticas romanas o romano-germanicas (per *Brig* i’l Vallais), assegnar cun tscherrezza ils lioms da las fuormas modernas a l’üna o a l’otra da quistas duos basas gallicas. A regard als sens attribuits vainch tschientiners plü tard, cun üna rigur extrema, a l’üna o a l’otra da quistas basas paronimicas, para chi’s possan redüer a l’unità. Il congual cul germanic *Berg* lascha suppuoner cha’l sen ‘muntogna’ saja il plü vegl. Il sen ‘muntogna’ ha pudü dar radschunaivelmaing il sen da ‘limit’ ed a quist sen, sco chi’d es attestà in maniera indiscutabla per il latin *FINIS* (cf. il latin *FINIS* ‘fin’; *FINES* pl. ‘territori’), cul qual as collia il sen ‘territori delimità’. I’ns para radschunaivel da partir d’üna basa celtica **brī/og* chi significha ‘muntogna’, ‘costa’, cun duos sens inevitabelmaing associats:

- la muntogna vissa da suot insü: ‘tschima’, ‘piz’
- la muntogna vissa da sur ingiò: ‘precipizi’.

1 Holder 1896, 1904–1913: s. v. e Planta/Schorta 1939 e 1985: s. v.

La significaziun secundara ‘cunfin, limit’, ‘territori’ as po applichar fich bain a la distincziun cha’ls dicziunaris attribuischan cun üna precisiun tranquilla al derivà **brogilos* chi ha ün’età da 2000 ons, ‘eingehegtes Gehölz’, quai vuol dir ‘god circumdà da saivs vivas’. I nu fa star stut cha tscherts sens moderns gruppeschan valuors semanticas chi’s collian cull’idea da muntogna o da spuonda ed eir a l’idea da cunfin o ur: quai es per exaimpel la significaziun dal pled röven chi vain suvent designà cul pled [brwa] in francoprovenzal e [br’ua] in occitan alpin.

Tabella recapitulativa



I’l intsches rumantsch chattaina, tant in Surselva co in Engiadina, duos lös designats cul medem pled, cun fuormas pac differentas, nempe *Breil* e *Brail*. Els han in cumün dad esser situats in ün punct da la val chi separa üna chaldera ota d’üna chaldera bassa.

– *Brail* in Engiadina as rechatta exactamaing al punct d’inscunter da l’Engiadin’Ota e da l’Engiadina Bassa.

– *Breil* [brɔj] / Brigels (in tudais-ch alemannic) da la Surselva es l’ultim cumün da la Cadi, situada sur la <Foppa> chi significha ‘foura, chaldera, batschigl inferiur da la vallada’.

– *Brig*² sper il Rodan: prüm cumün dal Vallais tudais-ch.

Illa Vallée de la Roya, flüm da la costa da las <Alpes Maritimes> (Frantscha) chi sbocca aint il mar in Italia, a Ventimiglia, as collian duos noms da cumüns cun quista famiglia. La part sura da quista val, plü italoromana co occitana, cumainza o finischa, a *La Brigue* e la part bassa e plü cleramaing

2 Tscherts auturs han spiegà il nom da lö *Brig* (sper il Rodan) cul pled alemannic chi significha ‘punt’ (= tud. Brücke) partind d’üna basa *Brigg* cun ün *-i-* cuort, ma il pled vain pronunzchà [bri:g] o [bri:k]. La spessüra dals noms da lös chi’s rechattan in lös conguabels, sco eir radschuns foneticas nu’ns permettan d’admetter quista explicaziun cun ‘punt’.

occitana cumainza o glivra a *Breil* (*sur Roya*). Las duos localitats as rechatan, l'üna da tschella, ad üna distanza d'üna vainchina da kilometers.

Quists tschinch noms da lös situats in vals al lö precis, ingio cha la vallada müda batschigl, fuorman üna gruppa remarchabla da plets chi cuntinueschan obain *brig*, obain *brog* e designeschan la listessa situaziun da geografia umana.

Tschertüns da quists cuntinuatuors da **brⁱ/og* chi designeschan lös, ingio chi passan cunfins a l'intern da la medemba vallada, sun situats sper realtats geograficas aignas a la muntogna. A la sortida da *Brig*, giوند sü per val, cumainza üna costa fich stipa; da tuottas duos varts da *Brail* in Engiadina esa da traversar vals chafuollas da duos affluents da l'En.

Il sen 'extremità d'ün pajais', as chatta aint il nom da l'ultima alp da Val-tournanche, al pè dal Matterhorn (Cervin), illa Val d'Aosta. Quist'ultima alp, quista fin dal muond, quista fin da territori as nomna *Le Breuil*. Quai es il lö ingio chi s'ha implantada la staziun da skis nomnada *Cervinia*, cha'ls Valdostans nomnan amo adüna magari suvent *Le Breuil*.

Tschertüns pudessan chattar massa cumadaivla quista attitüda da spiert chi reunischa duos basas veglias e chi gruppescha tuot ils sens in chomps semantics chi's pon organisar in üna maniera unitaria. Quist regruppamaint da fuormas e da sens ha forsa eir l'avantag da nu distinguer detagls vegls da duamill'ons, cun affirmaziuns tranquillias e temerarias. Chi nu's dà da buonder cha linguists hajan pudü obtgnair, per ün pled gallic da passa 2000 ons, ün sen uschè precis sco 'god circundà da saivs vivas', sco chi fa l'FEW 1, 555b e'l *Rätisches Namenbuch*. L'analisa da las fuormas modernas permetta da progredir sün ün terrain plü solid e da radunar in maniera plü sgüra toponims apparentats chi han il medem sen in lös sumgliants.

La permanenza da las valuors semantics da quista veglia basa celtica sur tuot la Svizra ed in otras regiuns alpinas, es remarchabla.

In Svizra as chatta oters toponims per lös main importants co *Breil*, *Brail* e *Brig* chi's collian fich probabel cun quista basa celtica. Uschè sun gnüts munits illa regiun rumantscha duos toponims chi's po colliar cun quista basa celtica cun suffixs differents: quai es il cas da l'alp *Barlas-ch* (Zernez), derivà da *Brail* + -ASCU e da *Barles-chet* (Zernez). Per finir füssa d'avicinar da quista famiglia da plets tuot ils noms da lö chi han sco basa l'elemaint *brigant* muni dal suffix -IOLU e chi han nom: *Brinzouls* (tud. alem. *Brienz*) illa Val da l'Alvra, o *Brienz* (a la fin dal Lai da *Brienz* i'l Oberland Bernais) o eir *Bregenz* (a la fin dal Lai da Constanza), eir quel ün toponim piazzà sper ün limit vegl chi's chatta consolidà i'l cunfin modern.

Conclusiun

I's chattarà forsa impertinenta quista mancanza da devoziun bibliografica invers quai chi'd es stat scrit aint ils dicziunaris etimologics da referenza e da preferir invezza quista associaziun da duos basas celticas *brig-* e *brog-* e da lur significaziuns in ün chomp semantic unitari. I füss stat plü prudaint da cuntinuar a repeter quai chi'd es gnü scrit e repeti plüssas jadas, cuntuoit chi sun apparüdas, fond quistas repetiziuns, difficultats per gruppar bain las fuormas modernas. In fat, in Schorta as chatta fuormas in *-e-* aint il artichel chi cumainza cun *brog-*, tuot simplamaing perquai cha quistas fuormas cun *-e-* appartegnan a plets chi han üna significaziun chi's attribuischa a *brog*. Medemmamaing s'affan mal – i'l chomp semantic da 'muntogna' – tschertas fuormas chi muossan ün cling vocalic anteriur e per consequenza as stuvessan colliar cun **brig*.

I'ns ha tuottüna parü preferibel da regroupar tuot las fuormas modernas dals toponims chi's reunischan intuorn la travamainta consonantica *b-rg* e chi designeschan lös chi han in cumün situaziuns congualablas. Quist recuors a la significaziun ha almain l'avantag da far pensar e da permetter da pozzar il problem sün basas novas chi sun, eir ellas, adüna amo perfectiblas.

Bibliografia

- HOLDER, ALFRED (1896, 1904–1913), *Altceltischer Wortschatz*, t. 1–3, Leipzig.
 PLANTA, ROBERT VON e SCHORTA, ANDREA (1939 e 1985), *Rätisches Namenbuch*, t. I, II/1 e II/2, Bern: Francke.

Gunhild Hoyer, Grenoble (Frantscha)